

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy pozostaje na niej pokłosie; jak przy otrząsaniu oliwnika: dwie lub trzy oliwki na czubku wierzchołka, cztery lub pięć na jej owocujących gałęziach* – oświadczenie JAHWE, Boga Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy pozostaje tylko kłos to tu, to tam. Będzie jak w oliwniku, kiedy go otrząsną i na wierzchołku zostają dwie albo trzy oliwki, a cztery lub pięć na gałęziach — oświadcza JAHWE, Bóg Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozostanie na nim jednak pokłosie, jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego: dwie lub trzy oliwki <i>zostaną</i> na samym wierzchołku drzewa, a cztery lub pięć na urodzajnych gałęziach, mówi JAHWE, Bóg Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże zostaną na nim pominięte grona, jako na otrzęsionej oliwie dwie albo trzy oliwki zostaną na wierzchu drzewa, a cztery albo pięć na rodzajnych gałęziach jego, mówi Pan, Bóg Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zostanie w nim jako grono wina i jako na utręsionej oliwie dwie albo trzy oliwki na wierzchu gałęzi, albo cztery albo pięć na wierzchu jego owocu jego, mówi JAHWE Bóg Izraelów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak że zostaje na niej pokłosie; albo jak przy otrząsaniu oliwki: zostają dwa lub trzy owoce na samym wierzchołku, cztery lub pięć na gałęziach owocowego drzewa - wyrocznia Pana, Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pozostaje na niej pokłosie jak przy otrząsaniu oliwnika: dwie lub trzy oliwki na wierzchołku, cztery lub pięć na gałęziach owocowego drzewa, mówi Pan, Bóg Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostanie tam pokłosie jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego: dwie lub trzy oliwki pozostają na samym wierzchołku, cztery lub pięć na gałęziach owocującego drzewa – wyrocznia JAHWE, Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostaną tylko nieliczni, tak jak po otrząśnięciu drzewa oliwnego zostają tylko dwa lub trzy owoce na samym wierzchołku, cztery lub pięć wśród gałęzek drzewa - wyrocznia JAHWE, Boga Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostanie na niej [już tylko] pokłosie jak po otrząśnięciu oliwki: dwa lub trzy owoce na samym wierzchołku, cztery lub pięć wśród gałęzi drzewa. Taki jest wyrok Jahwe, Boga Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і осталася в ній стерня, чи наче плоди оливкового дерева два або три на вершку висоти, або чотири, чи п'ять оставлені на його галузках. Так говорить Господь Бог Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostaną na niej obierki, jak po otrząśnięciu drzewa oliwnego; jedna, dwie jagody na końcu wierzchołka; trzy,

¹⁾ na jej owocujących gałęziach, פְּרִיָּהּ בְּסֻעָתָהּ (bis'ifeha porijja h): wg 1QIsa a : פְּרִיָּהּ בְּסֻעָתָהּ .

			cztery na jej bujnych gałęziach – mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pozostanie w nim pokłosie jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego: dwie lub trzy dojrzałe oliwki na czubku gałęzi, cztery lub pięć na jego owocujących konarach” – brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Izraela.